



Le **Patrimoine** monumental et urbain d'une ville, ici Donostia Saint-Sébastien, ne se limite pas à de vieilles pierres et de vétustes édifices qu'il faut conserver. Il est aussi constitué d'une mémoire historique qu'il faut rechercher, un corpus d'images oubliées qui nous facilitent la compréhension de la genèse et du développement de la ville, nous apportent de nouvelles et indispensables données nécessaires pour de futures interventions.



El **Patrimonio** monumental y urbano de una ciudad, en este caso Donostia-San Sebastián, no solo son viejas piedras y edificios vetustos que hay que salvaguardar, sino también una memoria histórica que hay que recuperar, un corpus de imágenes olvidadas que nos hacen comprender el desarrollo urbano de la ciudad, que nos hacen mas inteligentes, que nos aportan nuevos e indispensables datos y criterios a la hora de intervenir en ella.

Hiri baten **ondare** monumental eta hiritarra, kasu honetan Donostia, ez dira gorde beharreko harri zahar eta zaharkitutako eraikinak bakarrik, errekuuperatu beharreko memoria historikoa ere badira, hiriaren garatzea ulertu arazten diguten ahaztutako irudi multzoa ere badira, adimentsuago egiten gaituztenak, datu berri eta beharrezkoak gehitzen dizkigutenak eta hirian parte-hartzerako orduan irizpideak eskaintzen dizkigutenak.



A city monumental **heritage**, Donostia-San Sebastian in our case, is not only constituted by old stones and buildings we need to preserve, but also by a historical memory which must be recovered, a corpus of forgotten images which allow understanding of the urban development of the city, and provide some new necessary data and criteria when intervening in it.

Auteur du modèle 3D / Ereduaren egilea :
Jose Javier Pi Chevrot

Equipe de mise en œuvre de l'exposition / Erakusketaren lan-taldea :
Jose Javier Pi Chevrot, Unai Sarasola Arce,
Mikel Oyarzabal Arregui,
Veronica Ordozgoiti Arregi

Documentation graphique / Dokumentu grafikoak:
Service historique de la Défense de Vincennes,
Archivo Histórico Provincial de Zaragoza,
Archivo General de Gipuzkoa,
Archivo Municipal de Donostia-San Sebastián.

Avec la collaboration spéciale de José Maria Unsain Azpiroz-en ekarpen bereziarekin

Du 10 août au 18 septembre 2016
2016ko agorrilak 10 – irailak 18

10h00 – 18h30 tous les jours en août ;
fermé le lundi en septembre.
10:00 – 18:30 bitartean egunero agorrilan,
astelehenetan itxita irailean.

Salle Xokoa aretoa
Entrée libre et gratuite
Sartzea libre eta urririk



WALK 3D



GIPUZKOA



DONOSTIA SAINT-SEBASTIEN

Avant le désastre de 1813
1813ko hondamendi aurretik

Portrait d'une ville atlantique
au tout début du XIX^e siècle
XIX. mende hasierako hiri atlantiar
baten erretratua

DONOSTIA SAN SEBASTIAN

AVANT LE DÉSASTRE DE 1813

Cette exposition d’abord présentée à Saint-Sébastien en 2013, dans le cadre du bicentenaire 1813-2013 propose de se remémorer ce que fut Saint-Sébastien avant le désastre de 1813, c’est-à-dire la destruction de la ville par les troupes anglo-portugaises du duc de Wellington. Par une reconstitution urbanistique et monumentale, insérée dans le paysage de l’époque, cette exposition offre au public, une image de la ville, à l’aube du XIX^e siècle, la plus claire et précise possible.

L’exposition s’articule autour d’une maquette virtuelle en 3D vectoriel. Le dernier plan topographique 3D municipal a été utilisé comme point de départ du travail. A partir des monuments conservés et des informations issues des plans historiques, la réalité passée a pu être reconstruite par approximations successives et éliminations des démolitions, tranchées, terrassements et autres remblais que la ville a subis ces deux derniers siècles, pour parvenir au résultat le plus satisfaisant possible ici présenté.

Nous ne prétendons pas avoir atteint la vérité exacte de ce que fut la ville, mais au moins une réalité plausible, cohérente avec l’histoire de l’architecture. Des éléments de la ville ont survécu et leur reproduction est aisée, d’autres ont été transformés et ont pu être recomposés avec plus ou moins de précision ; la plupart ont disparu bien que certains aient laissé des traces dans des gravures, tableaux et autres cartographies anciennes, ainsi que dans des restes archéologiques. La solution adoptée pour la reconstitution de ces derniers n’en reste pas moins hypothétique, mais elle est toujours appuyée sur une sérieuse documentation historique en partie montrée dans cette exposition, ou bien elle s’inspire d’éléments architecturaux de caractéristiques géographiques et historiques analogues.

1813KO HONDAMENDI AURRETIK

Garaiko paisaia esparruan bere hirigintza eta monumentu alorreko berreraikuntza bidez 1813ko hondamendi aurreko DONOSTIA izan zenaren memoria historikoa bereskuratu nahi dugu 1813-2013 berrehungarren urteurreneko aukera aprobetxatuz. Erakusketa honen xedea, donostiarrei zein gainontzeko publikoari, XIX. mende hasierako hiriaren ahalik eta irudi erreal eta argiena aurkeztea da.

Erakusketa 3D maketa bektorial birtual baten inguruan artikulatzen da. Udalerriko azken 3D plano topografikoa hartu da abiapuntutzat eta gaur egun arte iraun duten monumentuen erreferentziei esker iraganeko errealitatearen datuak ematen dizkiguten plano historikoak xertatu dira hurbilketa ezberdinen bidez, hiriak jasan dituen eraipen, lur-erazketak eta betelanak ezabatuz, emaitza egokiena lortu arte.

Ez dugu hiria izan zenaren egia zehatza lortu nahi izan, arkitekturaren historiarekin koherentea den irudi onargarria baino ez. Badira hiriko hainbat elementu bizirik dirautenak eta hauen erreprodukzioa berehalakoa da; beste batzuk itxuraldatuak izan dira eta zehaztasun gehiago edo gutxiagorekin birmoldatu daitezke; gehiengoa desagertu egin da eta aztarnarik utzi badute, arrasto arkeologikoetan, margoetan, grabatuetan edota kartografia zaharretan izan da. Azken hauen kasuan hartutako konponbidea balizkoa baino ez da; baina erantsitako dokumentazio historikoa eta/edo ezaugarri geografiko edo historiko analogoko arkitektura elementuetatik abiatutik justifikatua dago.

ANTES DEL DESASTRE DE 1813

Esta exposición que se muestra del 10 de agosto al 18 de septiembre del 2016 en el Museo Vasco de Bayona, fue presentada a los donostiarras en el marco del bicentenario 1813-2013. Queremos rescatar la memoria histórica de lo que fue DONOSTIA-SAN SEBASTIAN antes del desastre de 1813, es decir la destrucción de la ciudad por las tropas anglo-portuguesas del duque de Wellington, por medio de su reconstitución urbanística y monumental, en el marco paisajístico de la época. La finalidad de esta exposición es presentar al público una imagen de la ciudad en los albores del siglo XIX lo más real y clara posible.

La muestra se articula alrededor de una maqueta 3D vectorial virtual. Se ha partido del último plano topográfico 3D municipal, y gracias a las referencias de los monumentos que han permanecido, se han insertado los planos históricos que nos aportan los datos de la realidad pasada mediante aproximaciones sucesivas y eliminando los derribos, desmontes y rellenos que ha padecido la ciudad, hasta conseguir la solución más satisfactoria.

No pretendemos haber alcanzado la verdad exacta de lo que fue la ciudad, sino una realidad plausible, coherente con la historia de la arquitectura. Hay elementos de la ciudad que han sobrevivido y su reproducción es inmediata; otros han sido transformados y se pueden recomponer con mayor o menor precisión; los más han desaparecido y si han dejado huellas ha sido en restos arqueológicos, cuadros, grabados o cartografías antiguas. La solución adoptada en la reconstitución de estos últimos no deja de ser hipotética; pero está justificada a partir de la documentación histórica aportada y/o con elementos arquitectónicos de características geográficas o históricas análogas.

BEFORE THE 1813’ DISASTER

This exhibition, standing from August 10th to September 18th at the Basque Museum of Bayonne, was previously showed in San Sebastian, at the 1813-2013 Bicentennial. We wanted to recover the historical memory of how San Sebastian was, previous to the 1813 disaster (destruction of the city by Duke Wellington’s Anglo-Portuguese army), by means of an urban and monumental reconstitution in the landscape frame of that time. This exhibition aims to present to the public an image of the city in the early nineteenth century as clear and realistic as possible.

The show axis a virtual 3D vector model. The starting point was last Municipal 3D topographic map, and through information from the monuments that have remained, we have inserted the historical maps that give us the data from the past, by successive approximations and eliminating demolitions, clearings and fillings that the city has suffered, until arriving to the most satisfactory solution.

We don’t claim to have achieved the exact truth of how the city was, but only a plausible reality, fitting with the history of architecture. There are elements of the city that have survived and its reproduction is immediate; some others have been transformed and can be reconstructed more or less accurately; most of them are gone and, if leaving marks, it has been in archaeological remains and old paintings, prints or maps. The solution adopted in this reconstruction of the past is hypothetical, but it is justified by provided historical documentation and / or architectural elements of similar geographical or historical features.